

FUENTES PATRÍSTICAS
24

FUENTES PATRÍSTICAS

Director de la colección
PATRICIO DE NAVASCUÉS BENLLOCH

COMITÉ DIRECTIVO

Manuel Aroztegi Esnaola (Madrid)

Juan José Ayán Calvo (Madrid)

Carmelo Granado Bellido, S. J. (Granada)

Mons. Francisco Javier Martínez Fernández (Granada)

Marcelo Merino Rodríguez (Pamplona)

Joaquín Pascual Torró (Valencia)

Domingo Ramos-Lissón (Pamplona)

José Rico Pavés (Toledo)

Argimiro Velasco Delgado, O. P. (Valencia)

CLEMENTE DE ALEJANDRÍA

EXTRACTOS DE TEÓDOTO
ÉCLOGAS PROFÉTICAS
¿QUÉ RICO SE SALVA?
FRAGMENTOS

Introducción, traducción y notas de
Marcelo MERINO RODRÍGUEZ



Ciudad Nueva

Reservados todos los derechos. La reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, sin la autorización de los propietarios del *copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

© Marcelo Merino Rodríguez

© 2010, Editorial Ciudad Nueva
José Picón, 28 - 28028 Madrid (España)
www.ciudadnueva.com

ISBN: 978-84-9715-217-4

Dep. Legal:

Printed in Spain - Impreso en España

Imprime: Villena Artes Gráficas - Madrid

SIGLAS Y ABREVIATURAS

AAT	Atti della Accademia delle Scienze di Torino. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche. Torino.
Ang	Angelicum. Roma.
ArIStP	Archivio Italiano per la Storia della Pietà. Roma.
AtPavia	Athenaeum. Studi Periodici di Letteratura e Storia dell' Antichità. Pavia.
AugR	Augustinianum Periodicum trimestre Insituti Patristici «Augustinianum». Roma.
BAC	Biblioteca de Autores Cristianos. Madrid.
Bibl	Biblica. Commentarii periodici ad rem biblicam scientificae investigandam. Roma.
BKV	Bibliothek der Kirchenväter. Kempten.
BLE	Bulletin de Littérature ecclésiastique. Toulouse.
ByFo	Byzantinische Forschungen. Internationale Zeitschrift für Byzantinistik. Amsterdam.
ByZ	Byzantinische Zeitschrift. Leipzig.
CAC	Corpus Apologetarum Christianorum saeculi secundi, J. C. Th. OTTO (ed.) vols. I-IV, Wiesbaden, 1971.
CBQ	The Catholic Biblical Quarterly. Washington.
CFC	Cuadernos de Filología Clásica. Madrid.
ClPh	Classical Philology. Chicago, Illinois.
CQ	The Classical Quarterly. Oxford.
CQR	The Church Quarterly Review. London.
CR	The Classical Review. Cambridge.
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, Academiae Litterarum Caesariae Vindobonensis, Vindobonae 1888ss.
ChH	Church History. Chicago, Illinois.
Div	Divinitas. Pontificiae Academiae Theologicae Romanae commentarii. Roma.
DSp	Dictionnaire de Spiritualité, Ascétique et Mystique. Paris.
EThL	Ephemerides Theologicae Lovanienses. Leuven.
ExpT	The Expository Times. Edinburgh.
FilVit	Filosofia e Vita. Torino; L'Aquila.
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments. Göttingen.
FuP	Fuentes Patristicas. Madrid.

GCS	Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte. Berlin.
GCP	Graecitas Christianorum Primaeva. Studia ad sermonen Graecum pertinentia. Nimega.
Helikon	Helikon. Rivista di tradizione e cultura classica. Roma.
Helmantica	Helmantica. Revista de humanidades clásicas. Salamanca.
Her	Hermes. Zeitschrift für klassische Philologie. Wiesbaden.
HeythropJ	The Heythrop Journal. Oxford.
HThR	Harvard Theological Review. Cambridge, Mass.
IKZ	Internationale Kirchliche Zeitschrift. Bern.
ITQ	The Irish Theological Quarterly. Maynooth (Ireland).
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum. Münster.
JChSt	Journal of Early Christian Studies. Baltimore, Maryland.
JThS	Journal of Theological Studies. Oxford.
Lau	Laurentianum. Roma.
LumVi	Lumière et vie. St. Alban-Leysee.
MH	Museum Helveticum. Basel.
MThZ	Münchener Theologische Zeitschrift. München.
NRTh	Nouvelle Revue Théologique. Tournai.
PG	Patrologia Graeca. Cursus Completus. Paris.
PL	Patrologia Latina. Cursus Completus. Paris.
RAM	Revue d'Ascétique et Mystique. Toulouse.
REAug	Revue des Études Augustiniennes. Paris.
RBi	Revue biblique. Paris.
REAnc	Revue des études anciennes. Talance.
RechSR	Recherches de Science Religieuse. Paris.
REG	Revue des études grecques. Paris.
RelStud	Religious Studies. Cambridge.
RET	Revista Española de Teología. Madrid.
RFN	Rivista di Filosofia Neoscolastica. Milano.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique. Louvain.
RHPR	Revue d'Histoire et Philosophie Religieuses. Strasburg.
RHR	Revue de l'histoire des religions. Paris.
RHS	Revue d'histoire des sciences et de leurs applications. Paris.
RiAC	Rivista di Archeologia Cristiana. Roma.
RSR	Revue des Sciences Religieuses. Paris.
RSST	Rivista storico-critica delle Scienze Teologiche. Firenze.
SC	Sources Chrétiennes. Paris.
ScrTh	Scripta Theologica. Pamplona (España).
SecCent	The Second Century. A Journal of Early Christian Studies. Abilene, Texas.
SJTh	Scottish Journal of Theology. Edinburgh.
StAC	Studia Antiquitatis Christianae. Warszawa.
StMStR	Studi e Materiali di Storia delle Religioni. Roma.

StMon	Studia Monastica. Abadía de Monserrat. Barcelona.
StPat	Studia Patavina. Padova.
StTh	Studia Theologica. Lund.
STV	Studia Theologica Varsaviensia. Warszawa.
SVF	Stoicorum Veterum Fragmenta, edidit J. AB ARNIM, vols. I-IV, B. G. Teubner, Stuttgart 1964.
SVict	Scriptorium Victoriense. Vitoria.
TEsp	Teología espiritual. Valencia.
ThAthen	Theología. Athénai.
ThLZ	Theologische Literaturzeitung. Berlin.
ThSK	Theologische Studien und Kritiken. Gotha.
TR	Traditio. New York.
TSt	Texts and Studies. Cambridge.
TTZ	Trierer Theologische Zeitschrift. Trier.
TU	Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Berlin.
VigChr	Vigiliae Christianae. Amsterdam - Leiden.
VoxP	Vox Patrum. Lublin.
VS	La Vie Spirituelle. Paris.
ZKG	Zeitschrift für Kirchengeschichte. Stuttgart.
ZNW	Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche. Berlin.

Abreviaturas más frecuentes*

add.	añade.	<i>Protr.</i>	<i>Protréptico</i>
coniec.	conjetura.	<i>Paed.</i>	<i>Pedagogo</i>
insert.	inserta.	<i>Hymn.</i>	<i>Himno</i>
lac.	laguna en el texto.	<i>Strom.</i>	<i>Stromata</i>
mut.	cambia el orden.	<i>Quis div. salv.</i>	<i>¿Qué rico se salvará?</i>
om.	omite.	<i>Eclog. proph.</i>	<i>Églogas proféticas</i>
rem.	elimina.	<i>Exc. ex Theod.</i>	<i>Extractos de Teódoto</i>
tex. corrup.	texto corrompido.	<i>Adumbr.</i>	<i>Esquemas</i>

* Para las abreviaturas de la Sagrada Escritura hemos adoptado las de la *Biblia de Jerusalén*. En las abreviaturas de los escritos de los autores paganos y cristianos véanse los trabajos de H. G. LIDDELL and R. SCOTT, *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1953 y G. W. H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, respectivamente.

INTRODUCCIÓN

Al publicar el último volumen de la magna obra del Maestro de Alejandría, los *Stromata*, decíamos¹ que la tradición manuscrita nos legaba otras dos obras tituladas *Excerpta ex Theodoto* y *Eclogae prophetae*, y que este dato, refrendado en el ms. *Laurentianus*, constata su autoría como escritos salidos también de la mano de Clemente de Alejandría.

Junto a dichos títulos incluimos en el presente volumen de la obra del Alejandrino, otro escrito salido de su pluma y que la tradición literaria ha llamado *Quis dives salvetur?* Finalmente, impelido por las demandas de ciertos colegas, nos ha parecido bien incluir los *Fragmenta* que la tradición literaria ha atribuido a otras obras de Clemente de Alejandría, pero que desgraciadamente no han llegado hasta nosotros con sus textos completos.

De esta manera presentamos al público de habla castellana estas obras de nuestro Autor, y completamos la tarea que nos propusimos hace algunos años: ofrecer un texto moderno, con su versión castellana, de las obras completas de Clemente de Alejandría. En verdad, las obras que ahora ofrecemos han sido consideradas como escritos menores del Alejandrino, pero reflejan igualmente su personalidad cristiana y científica², de igual manera que lo hacen sus otros escritos más importantes, que ya hemos presentado a los lectores.

1. Cf. M. MERINO RODRÍGUEZ, *Clemente de Alejandría, Stromata VI-VIII: Vida intelectual y religiosa del cristiano*, ed. Ciudad Nueva (FuP 17), Madrid 2005, p. 32.

2. Recientemente se ha considerado que los *Excerpta*, las *Eclogae* y las *Adumbrationes* constituyen la cima literaria de nuestro Autor. Al respecto, cf. B. G. BUCUR, «The Place of the *Hypotyposesis* in the Clementine Corpus: An Apology for “The Other Clement of Alexandria”», *JChSt* 17 (2009) 313-335.

Ante la gran diferencia que existe entre los cuatro escritos del Alejandrino que integran este volumen, dividiremos estas páginas introductorias en otros tantos apartados que ofrezcan a los lectores las pautas necesarias para una mejor comprensión de su lectura. El apartado dedicado a la Bibliografía General integra todos aquellos trabajos que nos han ofrecido alguna ayuda en el estudio de estos escritos del Alejandrino.

1. LOS EXTRACTOS DE TEÓDOTO

El primer trabajo clementino que presentamos lleva el siguiente título: *Extractos de los escritos de Teódoto y de la llamada escuela oriental en el tiempo de Valentín*. Ciertamente sabemos que los discípulos de Valentín se dividieron en dos escuelas³: la oriental, que es radicalmente docetista y encratita, y por ello considera el cuerpo de Jesús como pneumático desde el seno de su madre, donde recibió la formación del Espíritu; y la escuela occidental, que acepta un cuerpo psíquico de Jesús, sobre el que descendió el Espíritu en el momento en que Jesús recibió el bautismo, cuando la Madre de arriba gritó desde el cielo para despertarlo⁴.

No obstante, el título no identifica con exactitud el carácter variado de la obra, en la que algunos comentarios o explicaciones son de Teódoto, según Clemente de Alejandría, otros son del mismo Clemente —reflejado en estos comentarios por el pronombre «nosotros»— y, finalmente, otros son atribuidos a los discípulos de Valentín, incluidos los de la escuela occidental, mencionados nominalmente y también de forma genérica con un simple «dicen»⁵.

3. G. QUISPÉL, «The original doctrine of Valentinus», *VigChr* 1 (1947) 43-73 hizo un intento de reconstrucción de todo el sistema doctrinal de Valentín.

4. Hemos resumido la doctrina que al respecto nos transmite HIPÓLITO DE ROMA, *Ref.*, VI, 35, 5-7.

5. Cf. M. SIMONETTI, *Testi gnostici in lingua greca et latina*, Vicenza 1993, p. 207. Ciertamente, en una división muy simplificada se puede decir que los primeros comentarios (1-42), y en lo que concierne a la doctrina gnóstica sobre la «semilla», son propios de la escuela valentiniana oriental, mientras que los últimos (43-65) pertenecen más bien a los discípulos valentinianos de occidente o escuela itálica. Al respecto, cf. Fr. SAGNARD, *La gnose valentinienne et le témoignage de saint Irénée*, Paris 1947, pp. 547-551.

Todos los intentos por identificar a Teódoto, el autor de la recopilación que nos transmite Clemente, han resultado inútiles. Ninguno de los dos «Teódoto» mencionados por Hipólito de Roma⁶ coinciden con el caracterizado por los presentes resúmenes valentinianos. En efecto, el Teódoto mencionado por el autor de la *Refutatio* es el fundador de la secta de los melquisedecianos⁷ y en los *Extractos* que presentamos no aparece ni una sola vez el nombre de Melquisedec⁸.

La única conclusión histórica que se puede aducir al respecto es que Teódoto forma parte de la escuela valentiniana oriental. La fecha de su enseñanza podemos situarla en torno a la mitad del siglo II de nuestra Era. Como muy bien afirma Sagnard, la doctrina de Teódoto se encuentra emparentada con la de Marcos el Mago⁹, quien también había enseñado en la escuela oriental valentiniana y había llegado incluso hasta las Galias, en la región del Ródano, antes del año 180, puesto que ya es refutado en esa época por san Ireneo¹⁰. Así pues, Teódoto pudo ser también contemporáneo de Ptolomeo y haber enseñado hacia 160-170, concluye el investigador francés¹¹. Por tanto, el autor de estas notas que nos transmite el Alejandrino debió ejercer la enseñanza gnóstica en los primeros años de la segunda mitad del siglo II.

Los *Extractos* nos mencionan a Teódoto en seis ocasiones¹², pero de ninguna de ellas podemos sacar alguna conclusión histórica. Además, esas citas tampoco nos permiten evaluar si Clemente cita directamente o se sirve de apuntes de otros autores intermediarios. Precisamente este aspecto nos abre otro problema del escrito que analizamos.

6. Cf. HIPÓLITO DE ROMA, *Ref.*, VII, 35, 1 y 36, 1.

7. Los partidarios de considerar al personaje veterotestamentario como una «potencia» celestial superior al mismo Cristo.

8. La misma conclusión aparece en EUSEBIO DE CESAREA, *His. eccl.*, V, 28, 9, que no hace otra cosa que coleccionar los datos de Hipólito.

9. Sobre las enseñanzas de este autor gnóstico, cf. IRENEO, *Adv. haer.*, I, 14-16. Para la aritmología de este autor valentiniano, cf. Fr. SAGNARD, , o. c., pp. 358-386.

10. Cf. IRENEO., *Adv. haer.*, I, 15, 4-6 y 16, 2.

11. Cf. Fr. SAGNARD., *Extraits de Théodote*, Les Éditions du Cerf (SC 23), Paris 1970, pp. 6-7.

12. Además de aparecer en el título que hemos mencionado, es citado en *Exc. ex Theod.*, 22, 7; 26, 1; 30, 1; 32, 2 y 35, 1.

a. *Las fuentes de los Extractos y su composición*

Ciertamente este escrito es el que más problemas presenta entre los salidos de la pluma del Alejandrino. Ya hemos indicado las dificultades existentes en la identificación histórica de Teódoto, pero existen otros de no menor categoría. Así, el estudio de esta obra se encuentra con el problema de deslindar las diversas fuentes de las que provienen los comentarios. Los críticos han tratado de diferenciar entre los comentarios gnósticos del mismo Teódoto juntamente con los de otros discípulos de Valentín, y los que provienen del mismo Clemente. De esta forma se ha querido ver que las presentes notas proceden fundamentalmente de tres fuentes: extractos que derivan de la enseñanza particular de Teódoto, los provenientes de otras enseñanzas gnósticas valentinianas y las reflexiones de Clemente al respecto.

Así pues, hay que tener en cuenta estos tres grupos de procedencias, si se quiere tener una comprensión realista de lo que supone este escrito. Aunque no exento de dificultades, el grupo que se refiere a las aportaciones de Clemente parece que es el que mejor ha concitado el acuerdo de los estudiosos. En efecto, investigadores de distinta procedencia, como son Dibelius¹³, Casey¹⁴ y Sagnard¹⁵, por ejemplo, con argumentos distintos han llegado a una conclusión, con pequeñas diferencias, para realizar la diferenciación de las distintas partes o grupos de citas que integran este escrito de Clemente de Alejandría.

En una primera división, y por lo que a las doctrinas expuestas se refiere, los investigadores han propuesto dividir esta obra en cuatro grandes partes. La primera abarca los párrafos 1-28 y que nosotros la hemos titulado «El Salvador se reviste con la semilla espiritual». Los párrafos 29-42 comprende la segunda parte, titulada en nuestra edición bajo el epígrafe «El Salvador como luz de los elegidos». Un tercer grupo de estos *Extractos* incluye los párrafos 43-65 y lleva por título «Sólo se salva lo que se asume». Finalmente, la cuarta y última parte con-

13. Cf. O. DIBELIUS, «Studien zur Geschichte der Valentinianer», ZNW 9 (1908) 230-247 y 329-340.

14. Cf. R. P. CASEY, *The Excerpta ex Theodoto of Clement of Alexandria* (Studies and Documents 1), London 1934.

15. Cf. Fr. SAGNARD, *Extraits de Théodote...*, p. 8.

tiene los párrafos 66-86, y es reconocida con la denominación «El bautismo libera de los poderes malignos»¹⁶. De esta manera, los *Extractos* son más fáciles de identificar, aunque los resultados no alcancen los límites de una conclusión definitiva.

Pensamos que a la hora de dilucidar las fuentes de esta obra, uno de los criterios fundamentales que se debe tener en cuenta es lo que el texto mismo nos presenta. En este sentido hay que detenerse en la literalidad misma del texto. Así, el lector puede percibir que determinadas expresiones indican anotaciones personales del mismo Clemente. Desde esta perspectiva los ejemplos que se pueden aducir son frecuentes. En efecto, locuciones como «decimos» (1, 3), «nosotros llamamos» (8, 1), «me parece» (17, 3), «nosotros lo entendemos» (20), «no saben [los herejes]» (24, 2), «dicen [los herejes] de manera impía» (30, 1), «esta doctrina es una mala interpretación de la nuestra» (33, 2), pueden resultar esclarecedoras al respecto. En efecto, estas citas manifiestan claramente la procedencia del comentador mismo, es decir, del propio Clemente de Alejandría.

Si, además, adoptamos el criterio de contemplar esos pasajes con una perspectiva más amplia, nos damos cuenta de que dichos lugares suponen unos precedentes y también, en algunos casos, unas terminaciones¹⁷. Nos referimos a la *akolouthía* (ilación) de esos textos identificados de forma explícita¹⁸. De esta manera las alusiones clementinas se multiplican y presentan una panorámica más amplia que la que pudiera deducirse por la mera literalidad.

Finalmente, también se pueden delimitar otras citas de procedencia clementina si nos fijamos en determinadas expresio-

16. En la presente edición presentamos estas partes con su título entre corchetes, puesto que no aparece en el texto original griego. En la edición francesa de esta misma obra clementina se pueden contemplar con provecho las relaciones y diferencias mutuas entre estas cuatro partes; cf. Fr. SAGNARD, *Extraits de Théodote...*, pp. 33-49.

17. El editor francés de esta obra clementina señala como paradigmáticos los casos de *Exc. ex Theod.*, 17, 3 y 30, 1, señalando las premisas y conclusiones de los mismos.

18. Se trata del método tan estimado por Clemente, no sólo desde el punto de vista filosófico, sino también literario. Al respecto puede consultarse con provecho el trabajo de L. RIZZERIO, *La nozione di ἀκολουθία come «logica» in Clemente di Alessandria*, RFN 79/2 (1987) 175-195.